

汉语连动句维吾尔语翻译分析

李子涵

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2024年12月28日; 录用日期: 2025年1月27日; 发布日期: 2025年2月11日

摘要

连动句是一项重要语法项目和必须掌握的关键句式, 深入了解和总结汉语连动句的类型特征, 解析汉语连动句中V1V2语义关系, 探讨其维吾尔语翻译有着积极的理论与实践意义。本文以古典名著《西游记》及现当代小说《家》中的连动句为语料来源, 依据语义关系对其分类, 进而对照维吾尔文译本, 将翻译理论与实践相结合, 归纳总结维吾尔语的翻译特点。通过研究发现, 在翻译中, 连贯关系、并行关系连动句翻译成维吾尔语的连动结构, 目的关系连动句突出主要动作, 条件关系连动句倾向于借助某些虚词或形态变化翻译, 维吾尔语翻译中会减译某些动词, 也常常会调整句法结构。

关键词

连动句, 汉语, 维吾尔语, 翻译

Translation Analysis of Chinese Serial Verb Sentences into Uyghur

Zihan Li

The Academy of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: Dec. 28th, 2024; accepted: Jan. 27th, 2025; published: Feb. 11th, 2025

Abstract

The serial verb sentences are important grammatical items and a key sentence pattern that must be mastered. It is of positive theoretical and practical significance to understand and summarize the characteristics of the types of Chinese serial verb sentences, analyze the semantic relationship of V1V2 in the Chinese serial verb sentences, and discuss their translation into Uyghur. This paper takes the serial verb sentences in the classical masterpiece *Journey to the West* and the contemporary novel *Home* as the corpus source, classifies them according to the semantic relations, and then summarizes the characteristics of Uyghur translation by combining the translation theory and

practice against the Uyghur translations. Through the study, it is found that in translation, coherent and parallel serial verb sentences are translated into Uyghur linking structures, purpose serial verb sentences emphasize the main action, conditional serial verb sentences tend to be translated with the help of some dummy words or morphological changes, and Uyghur translations subtract certain verbs and often adjust the syntactic structure.

Keywords

Serial Verb Sentences, Chinese, Uyghur, Translation

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

连动句指两个动词作谓语的主谓句或直接用连谓短语组成的非主谓句。在汉语中，动词的连用形式多种多样，但是相似形式所代表的语法结构和语义特征却千差万别。尤其是动词，由于缺乏形态变化、特征标记和连接语素，导致它们的连用形式“千人一面”，容易造成混淆。维吾尔语和汉语在词类的划分及功能、词语搭配及句子结构等方面存在较大差异，两种语言间句子的翻译变得困难，汉语中的连动式是一个典型的例子。本文借鉴较新的语言类型学相关理论，探讨汉语连动句的特征，详细描写每一小类的形式结构特点，分析汉语连动句的维吾尔语翻译，为连动句的维吾尔语翻译提供一些参考。

2. 研究综述

汉语研究界对连动句这一句式积累有丰富的研究成果。“连动式”这个术语，最早出现于李荣先生编译的赵元任《北京口语语法》(原名《国语入门》，出版于1948年)一书中，原文是“动词结构的连用式”[1]。宋玉柱先生(1997)在《现代汉语语法基本知识》中则根据谓语构成单位的性质，从结构上把连谓式分为三大类：一类是全由动词结构构成的，就是连动式；一类是由动词和形容词构成的，是连谓式；另外一类是由动词结构和主谓结构构成的[2]。所以，连动句/式，也叫连谓句，还叫连谓式。

范晓先生(1980)将动1和动2之间的语义关系分为：(1)动1和动2表示动作的先后关系；(2)动1说明动2的动作方式；(3)动1和动2表示动作及其目的关系；(4)动1和动2表示动作(事件)有因果关系；(5)动1和动2表示互补关系[3]。陈昌来先生(2000)把VP1和VP2之间的语义关系分为六种，除了先后、方式、目的、因果、互补外，还有“有”字型连动句，“有+VP”往往表示条件、能力和动作的关系[4]。

孙俊(1998)在《谈谈以“去”构成的连动句》中从语法、语用的层面对以“去”构成的连动句进行了研究。在语用层面上，“VP+去”的使用频率最高，“去+VP”次之，“去+VP+去”最低；用作招呼语时，打招呼的主动者要在“去+VP”的后面加上“啊”或“呀”等句末语气助词，以此来表示一种不确定和客气的语气，而“VP+去”一般什么都不加；若作为祈使句来使用，它们的语气强弱也是有差别的，“去+VP”祈使性强，“VP+去”次之，“去+VP+去”较弱[5]。这一时期从语用的角度对连动句进行的研究不是很多。

汉语连动句作为一种复杂的动词谓语句，目前有很多学者在不同的层面上做了相关的研究工作。从语言交际与语言接触的角度来看，汉语连动句翻译应该引起重视，对于如何将汉语连动句翻译成维吾尔

语的研究文章和论著却较为少见。鉴于此, 本文将解析汉语连动句中 V1V2 语义关系, 探讨其维吾尔语翻译。

3. 汉语连动句句法语义分析

3.1. 汉语连动句的类型特征

汉语语言学界对于连动句种类的划分大多是基于两个标准: 一个是连动句中主语和谓语之间的语法关系, 另一个是连动句中动词(短语)之间的时序关系。洪淼对汉语连动句的分类作了比较详细的论述(为便于论述, 本文将前项动词和后项动词分别表示为 VP1 和 VP2, 有时还会有 VP3, 表示该连动句中的第三项动词)。

3.1.1. 以语义关系为标准

根据连动句主语与谓语的语义关系, 连动句可分为四类。

(1) 施事主语连动句

小姑娘笑了笑/扑在妈妈怀里。

在此类连动句中主语为人(或人称代词), VP1、VP2 均从主语发出, 不少学者认为此类连动句为典型连动句。

(2) 受事主语连动句

那么好的酒生产出来/卖不出去。

在此连动句中, 做谓语的动词性词语表示的动作都不是由同一施动者发出的, 但都施加于同一受事(主语)。这类连动句可以用被动标志词“被”、“让”等表示主语和 VP1、VP2 之间的关系, 也可以不用被动标志词, 而依靠上下文来表明主语和 VP1、VP2 之间的关系。

(3) 施受同体主语连动句

我从大学新闻系毕业, 分配到省报/当记者。

他被学校推荐/上大学了。

这类连动句中的 VP1 通常是“分配”、“调”、“派”、“选举”之类的动词, 主语充当 VP1 的受事, VP2 的施事。同受事主语连动句一样, 这类连动句可以用“被”表明主语同 VP1 的关系, 也可以用“被”引出 VP1 施动者。

(4) 换体传动连动句

以后党委书记到平炉车间蹲点又看中了她, 把她调到厂部/当了秘书。

这类句子是含有“把”字的连动句, 结构很复杂。句子的谓语部分形式上也是 VP1 + VP2, 而且 VP1 和 VP2 之间又有着动作先后的传递关系。这类句子可以转换成兼语句, 如上句可转换为“以后党委书记……, 调她到厂部当了秘书。”但洪淼认为, 换体传动连动式的动作连续感要强一些, 同时主语和“把”后面的名词成分都得到了突出。

3.1.2. 以时序关系为标准

以连动句中动词(短语)之间的时序关系为标准, 连动句有三种类型。

(1) 连续关系的连动句

冬天没地方住就自己割草/盖房子。

VP1 和 VP2 是两个分离的动作，而且 VP1 完成后，VP2 才开始实施。

(2) 同步关系的连动句

一条鱼贴着水面/飞出老远。

VP1、VP2 两个动作同时发生，但 VP1 和 VP2 的顺序不能调换。VP1 代表的是一个“静态持续”的状态，伴随在 VP2 发生的过程之中。

(3) 没有时间关系的连动句

两个人都坐着/不动。

妈妈有事/去外婆家了。

在这类连动句中，VP1 和 VP2 之间是靠逻辑关系联系起来的，它们之间没有必然的时间关系。

3.2. 汉语连动句中 V1V2 语义关系

连动句的基本结构是：主语 + 动词 1 + (宾语 1) + 动词 2 + (宾语 2)。这里用 V1V2 表示两个连续的动作。

(1) 表示动作的连续

表示先后或连续发生的两个或两个以上的动作或情况。后一个动作或情况发生时，前一个动作已经结束。

孙文盛走出人群登上危楼。

她做完应急处理后回来。

(2) 表示动作的目的

后一个动词(短语)是前一个动词动作的目的，并且两个动词都可以带宾语。

这个总经理登门拜访王新民。

自己放弃上海看好的生意回家乡。

(3) 表示动作的方式

前一个动词(短语)表示后一个动词(短语)所表示的动作的方式(或手段、工具)。

我们呼吸着新鲜空气走向农贸市场。

他握着我的手说：“欢迎，欢迎。”

(4) 表示动作的原因

后一动词表示前一个动词的原因，它们之间有明确的因果关系。

妈妈照顾奶奶走不开。

该公司不服判决提出上述。

(5) 正反两个方面说明一个事实

前一个动词(短语)表肯定，后一个动词(短语)表否定，但这两个短语所表达的意义是相同的，它们从正反两个角度揭示了一个事实。

有些顽童赖着不走。

小李闭着嘴一句话都不说。

(6) 前后有一个动词为“有”的连动句

动词“有”常与名词结合，用于连动句中谓语的前半部分，说明后面动作的原因或条件。这类连动句可分为两种类型：

第一类：第二动词不带宾语。前一个动词“有”所带宾语从意义上看是后一个动词所受事物。

他家里的生活条件很差，他没有饭吃，没有衣服穿。

大凡会死的，生前都有一定的目标，有一定的事情去做，并因此而操劳致死。

第二类：第二个动词带宾语。如“他没有饭吃”“没有衣服穿”和“有一定的事情去做”为连动句，在意义上，第二个动词短语对第一个动词短语有补充说明的作用。

小刘没有资格参加这次的会议。

我们便没有理由愧对岁月。

(7) 动词重叠形式的连动句

有些连动句还可采用动词重叠形式，但是通常会与后一个动词重叠。

我上街买买东西。

我出去逛逛街。

(8) 表示动作结果的连动句

后一个动作是前一个动作的结果。

他看了那封信高兴极了。

他跑步跑累了。

(9) 前后是目的和对象关系的连动句

后一个动词表示前一个动词的目的，而前一个动词的宾语在意义上也是后一动词的动作对象，前一动词要带宾语，后一动词一般不带宾语。

我拿起茶杯倒水喝。

我们自己做饭吃。

4. 汉语连动句维吾尔语翻译分析

翻译是两种语言间起桥梁作用的关键媒介，由于语言类型，语法结构等方面的不同，维吾尔语中表达连续动作的句型句式与现代汉语有所差异，由此分析、总结汉语连动句的维吾尔语翻译问题，对深刻认识汉语和维吾尔语语法特征、表达方式等有积极的意义。前文对汉语连动句中 V1V2 语义关系进行了分析，总体来说可分为连贯关系、并行关系、目的关系、条件关系。结合《西游记》和《家》中的语料，本文依据这四种关系探讨连动句的维吾尔语翻译。

4.1. 连贯关系连动句的翻译

两个动词之间有先后关系，表示时间上的衔接，动作上的接连。需要说明的是，汉语连动句为单句，本文在寻找例证时，文本中出现的句子个别为顺承关系的复句，本文主要观察其小句内的连动形式的翻译。

(1) 忽睁睛抬头观看，那里边却无水无波。(《西游记》第一回)

birdinla kōzini eŋip qariwidi, heŋqandaq eqin su kōrynmidi.

(2) 且跳上松枝梢头，摘松子吃了顽耍。(《西游记》第一回)

(语料《西游记》中的原句段多是复句，有的是顺承关系的复句，论文主要探讨其中为连动句的小句。)

andin u qarıkaj feyziqa sekrep fıqıp, qarıkaj uruqini yzyp jep, ojunwa fıysıp ketti.

连动句(1)(2)中都由三个动词构成，“忽睁睛抬头观看”“摘松子吃了玩耍”，连动句(1)在翻译过程进行了减译，省略了“抬头”的动作，并不会影响句子含义，使维吾尔语更加简练直接。而连动句(2)中三个动词不可减译，少了任何一个动词都会对句意造成影响，导致句意表达不完整。但无论是两个还是三个动词在动词之间还是使用“p”型副动词相连接，来使句子相连贯。

(3) 胆小的一个个都伸头缩颈，抓耳挠腮，大声叫喊，缠一会，也都进去了。(《西游记》第一回)

qulaqlirini jopurup, gedinini qaqlıfıp, warqırap-dzarqırıp, birdem turuſqandin kejin, aran degende kiriweliſti.

连动句(3)中有两处连动“伸头缩颈”“抓耳挠腮”都是对猴子动作的描写，但在维吾尔语中并没有这么细致的动作描写，翻译为“qulaqlirini jopurup”“gedinini qaqlıfıp”意为“塞住耳朵”“挠着脖子”更符合维吾尔语的表达习惯，使译文读者更好理解猴子的动作。翻译成这两个动作之间也采用了“p”型副动词连接。

(4) 对祖师拜谢深恩，即出后门观看。(《西游记》第二回)

aqır ustaziniſ himmet kórsetkenlikige ſonqur tefekkyr ejtip, arqa iſik bilen qajtip fıqıp, etrapqa nezer saldi.

连动句(4)中“出后门观看”进行了增译，翻译为“arqa iſik bilen qajtip fıqıp”“etrapqa nezer saldi”后一个动词并没有直接译为“看”这个动词而是译为了“环顾四周”使“看”这个动作更加具体，更符合人物的形象，更具画面感。中间两个动词也靠“p”型副动词相连接。

(5) 说毕她便转身向上房走回去。(《家》第三章)

sözlep bolıandın kejin u burulup ystynki oſge qarap maſdı.

连动句(5)中三个动作接连发生，第一个动作“说毕”用了动名词 + din + kejin 的后置词短语表示，译为“sözlep bolıandın kejin”，一个动作后，后面两个动作接着发生，“转身”“走回去”两个动词靠“p”型副动词相连接。

(6) 他看书看累了。

u kitab kórıp ſarſap ketti.

连动句(6)中，两个动词都是一个动作“看”，在维吾尔语翻译中会进行减译，重复的动作只翻译一次，避免重复和累赘，译为“kórıp”，汉语中的“累了”为补语，为看书后的状态，是不可缺少的形容，在维吾尔语中与助动词一起作谓语，翻译为“ſarſap ketti”。

4.2. 并行关系连动句的翻译

两个行为或动作同时进行，两个动作之间可以是并发性的，也可以从不同的方面合述某一件行为或事件。

(1) 众猴闻此言，一个个掩面悲啼。(《西游记》第一回)

bu sözni aqlap, majmunların ſırajida bir-birlep qajbu_hesret alametliri pejda boldi.

连动句(1)中两个动作“掩面”“悲啼”同时发生，翻译为“qajbu_hesret alametliri pejda boldi”只出

现了一个动词，意为“出现了悲伤的神色”也能表达同样的含义，更符合维吾尔语的表达习惯。

(2) 他走进前，弄个把戏，妆个翻虎，吓得那些人丢筐弃网。(《西游记》第一回)

u adəmnij qijika kilip alliqandaq kelite elpazda fetililik qiliwatidi, kifiler qorqqinidin sewetlirini we torlirini taqlap terep-terepke qetifti.

连动句(2)中两个动作“丢筐弃网”，在翻译时进行了减译，在维吾尔语中一个动词可以概括汉语动词的几个意义或几个动词，逐词翻译会显得啰嗦，就会进行部分动词的省略。如“丢”和“弃”在维吾尔语中都用“taqlap”来表示，名词“筐”“网”就用连词“we”进行连接。

(3) 弟子漂洋过海，登界游方，有十数个年头。(《西游记》第一回)

peqir denizlarda lejlep, taq-dalalarda sersan bolup ajlinip, jyrgili on qiti.

连动句(3)中出现两个连动结构“漂洋过海”“登界游方”，在维吾尔语中没有类似的表达，这里运用意译法，“peqir denizlarda lejlep, taq-dalalarda sersan bolup ajlinip”意为“在海上漂浮，在山野漂泊”，也能形象表达在外漂泊的含义。两个动词之间也用“p”型副动词相连接。

(4) 次早，与众师兄学言语礼貌，讲经论道，习字焚香。(《西游记》第二回)

ikkinji kyni etigendin baqlap hemsawaq akiliri bilen birge til we edeb-qaidilerni oginip, budda nomidin we teriqet ferhiliridin tepsir aqlidi, xet jezifni mefiiq qilip, kydzə-isriq kojdyrdi.

连动句(4)中“讲经论道”“习字焚香”两个连动结构在翻译时进行了处理，“讲”“论”都用动词“tepsir aqlidi”来表示进行减译，“budda nomidin”“teriqet ferhiliridin”用连接词“we”连接。“习字焚香”在维吾尔语中有对应的表达。

“xet jezifni mefiiq qilip”“kydzə-isriq kojdyrdi”，就对应翻译，动词之间用“p”型副动词相连接。

(5) 觉慧望着她的背影笑了一笑。(《家》第二章)

dʒə xuj qizni kejnidin qarap jene bir kylyp qojdi.

(6) 觉慧把手缩回来，又躺下去看书。(《家》第七章)

dʒə xuj jene jetiwelip oqufqa baqlidi.

连动句(5)(6)中两个动作都同时发生，(5)中“望着”“笑了”，(6)中“躺下”“看书”，前一个动词都用“p”型副动词表示，分别译为“qarap”“jetiwelip”，后一个动词作谓语。句(6)在翻译时对前半句的动作进行了减译，少了细节描写，但不改变句意和文章连贯性。

4.3. 目的关系连动句的翻译

两个动词之间是方式和目的关系，第二个动词是重心，第一个动词是动作实施和顺利进行的前提。

(1) 这股水乃是桥下冲贯石桥，倒挂下来遮蔽门户的。(《西游记》第一回)

kəwryk arqiliq eqip fiiqqan bu su ifik, rodzeglerni tosuwaptu.

连动句(1)中“倒挂下来遮蔽门户的”含有目的关系，倒挂下来为了遮蔽门户，但在进行维吾尔语翻译的过程中，不一定含有目的关系，这里在翻译时进行了直接描写，直接翻译成“通过桥流出的这道水门”和“把窗户挡住了”，汉语连动结构中第一个动词性短语“倒挂”省略了。

(2) 我等明日越岭登山，广寻些果品大设筵宴送大王也。(《西游记》第一回)

biz etila taqqa fiiqip mewe- fwe yzyp kilip, silni katta zijapet bilen uz-itip qojajli.

连动句(2)中第一个动词词组“大设筵宴”就是前提，为了“送大王”而成立的。维吾尔语有时也会用助词“bilen”来代替动词，前面为名词，这里可翻译为“用，借助”。

(3) 万岁，微臣不才，请旨降此妖怪。(《西游记》第四回)

alijliri danadur, wezirliri eqlimdin azdim, jarliq fÿfyryp bu dÿin-fejtanni fÿfyrywetsile.

连动句(3)中“请旨”是为了“降此妖怪”，在维吾尔语中有这样的表达，翻译为“jarliq fÿfyryp”“bu dÿin-fejtanni fÿfyrywetsile”，两个动词用“p”型副动词相连接。

(4) 明天你就到公司事务所去办事。(《家》第六章)

etila firketniñ kespij iñlar başqarmisika berip işqa fÿf.

连动句(4)中，“到公司事务所”是为了“办事”，结合上下文“办事”实际含义为“上班”，在维吾尔语翻译中进行了直接翻译，便于译文读者理解，译为“işqa fÿf”，用动词原型表祈使作谓语，前一个动词用“p”型副动词表示。

(5) 听说今天学生联合会在万春茶园演戏筹款办平民学校，是吗?(《家》第七章)

bygyn oquwufilar birleşmisi awam mektep quruşqa pul toplaf yfÿyn “wənşun” fÿaj başfÿisida tijatir qojrudek demdu.

连动句(5)中有三个动作，一个动作“演习”作谓语，两个动作做目的，一个用名词加向格来表示目的，维吾尔语中为“quruşqa”表示，一个用动词词 + yfÿyn 来表示目的，译句中用“toplaf yfÿyn”来表示。

(6) 我到图书馆借书去了。

kutupxanika kitab arijet alxili bardim.

连动句(6)中，“到图书馆”是为了“借书”，“到”为主要动作在维吾尔语中作谓语，借书是目的动作，借助目的副动词“xili”词缀来表示，在维吾尔语中翻译为“arijet alxili”。

4.4. 条件关系连动句的翻译

前一个动词表示后一个动词所表示的动作的方式(或手段、工具)，第一个动词是第二个动词的动作和行为的条件。

(1) 仔细再看，乃是一个樵子，在那里举斧砍柴。(《西游记》第一回)

palta bilen otun kesiwatqan bir otunñfını kordi.

连动句(1)中的“举斧”就是“砍柴”这个动作的工具和条件，译句直接翻译为“看到了一个举斧砍柴的樵夫”，用“bilen”这个助词来表示行为动作的工具、手段，可理解为“使用”。

(2) 二将果奉旨出门外。(《西游记》第一回)

ikki serkerde jurun sultanniñ permanika binaen derhal dewazidin fÿiqti.

连动句(2)中都为奉旨做某事，“奉旨出门外”，“奉旨”为条件，根据旨意做事情，维吾尔语中有对应的表达为“permanlikika binaen”直译为“遵照法令”。

(3) 你们坐轿子回来的吗?(《家》第二章)

siler teñtirawanda kelgensiler?

连动句(3)中，“坐轿子”是“回来”的方式，维吾尔语中会用时位格来表示出行方式，译为“teñtirawanda”，这种表达更符合维吾尔语的表达习惯，“回来”就作为谓语直接翻译。

(4) 琴本来有重要的话要对母亲说。(《家》第五章)

ƒinnij anisixa dejdikan muhim gep bar idi.

连动句(4)中, 动词“有”常常同名词相结合, 用在连动句谓语当前部分, 表示后一动作发生的原因或条件。第二个动词不带宾语。第一个动词“有”的宾语, 在意义上是第二个动词的受事。维吾尔语中“有”直接译为“bar”作维吾尔语的谓语, “话”为“说”的受事, 第二个动词“说”在维吾尔语直接翻译为定语“dejdikan”。

5. 汉语连动句的翻译特点

汉语连动句本身很复杂, 采用灵活的方式来表示比较复杂的内容, 是汉语特有的语法形式, 但是实际操作起来, 相对简单一些。由于它在维吾尔语中连动意义相对应的表达, 比汉语手段丰富很多, 且句式较为简单。但在翻译中, 由于两种语言的词汇体系、表达习惯的不同, 在翻译时, 不会完全对应, 动词会被翻译成名词, 汉语中动词后的名词也会被翻译成动词, 两个动词也可能被翻译成一个动词。但在普遍情况下, 维吾尔语动词之间通常用“p”副动词连接, 维吾尔语中只有一个谓语, 会把其中一个动词变成副动词来组成句子。在借助名词来完成动作中, 会借用助词“bilən”来表示借助和使用的含义。但弄清楚连动句中两个动词之间的关系和整个句子的意义, 翻译这种句式也就不难处理了。

5.1. 连贯关系、并行关系连动句翻译成维吾尔语的连动结构

在维吾尔语中, 一个句子只有一个谓语, 两个动词之间通常用副动词相连接, 一个变为副动词, 一个作谓语。如前所示, 在连贯关系和并行关系中, 两个动作或多个动作在时间顺序上要么先后发生, 要么同时发生, 并无突出某个动作关系, 这时, 在一般情况下, 前一个动词译为副动词, 通常用“p”副动词连接, 最后一个动词译成谓语。又如:

老龙王顿首谢去。(《西游记》第三回)

qeri su ilahi baƒ egip rehmet ejtip ƒiqip ketti.

闲时即扫地锄园。(《西游记》第二回)

bikar qalƒan ƒaƒlirida jerlerni sypyrp, hojlilarni tyzeƒtyrdi.

5.2. 目的关系连动句突出主要动作

目的关系中后一个动词(短语)是前一个动词动作的目的, 两个动词之间是方式和目的关系, 第二个动词是重心, 第一个动词是动作实施和顺利进行的前提, 在翻译时突出主要动作作谓语, 如前文所示, 汉语中第一个动作维吾尔语中除部分用“p”副动词翻译外, 常常借助虚词如后置词翻译, 也可以直接用目的副动词表示。如:

外州县的学生离开省城回家过旧历年去了。(《家》第十一章)

baƒqa wilajet, nahijelerdin kelgen oquƒuƒilar ƒaƒan otkyzyƒ yƒyn ojlirige qajifti.

他们看足球比赛去了。

ular putbol musabiqisi korgili ketti.

5.3. 条件关系连动句倾向于借助某些虚词或形态变化翻译

如前文所示, 条件关系连动句倾向于借助于某些虚词来翻译, 通常借用后置词“bilən”, 来表示行为动作的工具、手段。在维吾尔语中, 时位格可以用来表示处所, 使用工具, 出行方式, 所以在翻译过程中也会借助词缀来表达句意。

我乘飞机去喀什。

men ajropilan bilen qeqqerge barimen.

你们坐轿子回来的吗? (《家》第二章)

siler teytirawanda kelgensiler?

5.4. 维吾尔语翻译中减译某些动词

在维吾尔语中一个动词可以概括汉语动词的几个意义或几个动词,逐词翻译会显得啰嗦,就会进行部分动词的省略。如“穿”和“戴”,“破除”和“打破”,“丢”和“弃”等意义相近的动词都可以用同一动词表达,一个维吾尔语动词也可以表示多种意思,如“携”“带”“拔”“卷”都可以翻译为“jıstırup”,所以在翻译过程中会进行减译,用连词“bilen”或“we”连接两个宾语,两个动词用一个维吾尔语动词表示作谓语。

既然如此,快些去擂鼓撞钟。(《西游记》第三回)

undaq bolsa baraban bilen qoşuaraq tezrek şalsila.

他看书看累了。

u kitab koryp şarfap ketti.

5.5. 维吾尔语翻译中调整句法结构

在进行连动句的翻译时,为了使句子更加精炼,会根据句意进行整合,也为了更符合维吾尔语的表达习惯,动词有时会变为形容词作定语,来修饰其中的一个宾语。

仔细再看,乃是一个樵子,在那里举斧砍柴。(《西游记》第一回)

palta bilen otun kesiwatqan bir otunşını kordi.

我没有找见地方放箱子。

şamadanni qojşılı jer tapalmidim.

6. 结语

在连动句的翻译中,我们既要深刻领会汉语所表达的含义,又要运用与维吾尔语表达习惯相一致的翻译。通过研究发现,要准确翻译汉语连动句,需把握几个动作之间的语义关系,连贯关系、并行关系连动句翻译成维吾尔语的连动结构,目的关系连动句突出主要动作,条件关系连动句倾向于借助某些虚词翻译,维吾尔语翻译中会减译某些动词,维吾尔语翻译中调整句法结构。本研究聚焦于汉语连动句的维吾尔语翻译,为维吾尔语教学提供了实用资源,也为翻译实践提供了有益参考。未来研究可进一步探讨连动句的跨文化对比、智能化翻译应用等,以深化理论认知,促进语言教学与实践翻译的融合发展。

参考文献

- [1] 赵元任. 北京口语语法[M]. 李荣, 编译. 北京: 中国青年出版社, 1952.
- [2] 宋玉柱. 现代汉语语法基本知识[M]. 北京: 语文出版社, 1992.
- [3] 范晓. 汉语的句子类型[M]. 太原: 书海出版社, 1980.
- [4] 陈昌来. 现代汉语句子[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2000.
- [5] 孙俊. 谈谈以“去”构成的连动句[J]. 北京第二外国语学院学报, 1998(2): 69-73.